

LAS NORMAS INTERNACIONALES PARA LOS PROGRAMAS DE CLUBHOUSE

Las Normas Internacionales para los Programas de Clubhouse, consensualmente acordadas por la Comunidad del Clubhouse Mundial, definen el modelo de rehabilitación de los Clubhouse. Los principios expresados en estas normas son el corazón del éxito de la comunidad del clubhouse al ayudar a las personas con enfermedad mental a permanecer fuera de hospitales mientras logran las metas sociales, financieras y vocacionales. Las Normas también sirven como un tipo de “Declaración de derechos” para los miembros y un código de ética para el personal, mesa directiva y administradores. Las normas insisten en que un clubhouse sea un lugar que ofrezca respeto y oportunidad a sus miembros.

The International Standards for Clubhouse Programs, consensually agreed upon by the worldwide clubhouse community, define the Clubhouse Model of rehabilitation. The principles expressed in these Standards are at the heart of the clubhouse community’s success in helping people with mental illness to stay out of hospitals while achieving social, financial and vocational goals. The Standards also serve as a “bill of rights” for members and a code of ethics for staff, board and administrators. The Standards insist that a clubhouse is a place that offers respect and opportunity to its members.

Las Normas proveen la base para evaluar la calidad del clubhouse, a través del proceso de certificación por el

Centro Internacional para el Desarrollo de Clubhouses (ICCD).

The Standards provide the basis for assessing clubhouse quality, through the International Center for Clubhouse Development (ICCD) certification process.

Cada dos años la comunidad de Clubhouses mundial repasa estas normas y las modifica según lo encuentre necesario. El proceso es coordinado por el Comité para la Revisión de Normas de ICCD (ICCD Standard Review Committee) formado por miembros y personal de los Clubhouses certificados por ICCD de todo el mundo.

Every two years the worldwide clubhouse community reviews these Standards, and amends them as deemed necessary. The process is coordinated by the ICCD Standards Review Committee, made up of members and staff of ICCD-certified clubhouses from around the world.

LA MEMBRECIA / MEMBERSHIP

- 1. El ser miembro es voluntario y sin límite de tiempo.**

Membership is voluntary and without time limits

- 2. El clubhouse tiene control sobre la aceptación de sus nuevos miembros. La Membresía esta abierta a toda persona con una historia de enfermedad mental, a menos que represente una amenaza significativa y actual para la seguridad general de la comunidad del clubhouse.**

The clubhouse has control over its acceptance of new members. Membership is open to anyone with a history of mental illness, unless that person poses a significant and current threat to the general safety of the clubhouse community.

- 3. los miembros eligen la manera en que ellos utilizan el clubhouse y el personal con quien trabajan. No hay acuerdos, contratos, horarios, o reglas que intenten forzar la participación de los miembros.**

Members choose the way they utilize the clubhouse, and the staff with whom they work. There are no agreements, contracts, schedules, or rules intended to enforce participation of members.

- 4. Todos los miembros tienen igual acceso a toda oportunidad del clubhouse sin importar el diagnostico o el nivel de funcionamiento.**

All members have equal access to every clubhouse opportunity with no differentiation based on diagnosis or level of functioning.

- 5. Los miembros, a su elección, están involucrados en la escritura de todos los documentos que reflejan su participación en el clubhouse. Tales documentos deben ser firmados tanto por los miembros como por el personal.**

Members at their choice are involved in the writing of all records reflecting their participation in the clubhouse. All such records are to be signed by both member and staff.

- 6. Los miembros tienen derecho a la reactivación inmediata en la comunidad del clubhouse tras cualquier periodo de ausencia, a menos que su retorno represente una amenaza para la comunidad.**

Members have a right to immediate re-entry into the clubhouse community after any length of absence, unless their return poses a threat to the clubhouse community.

- 7. El Clubhouse provee un sistema de alcance eficaz para los miembros que no están asistiendo, están aislados en la comunidad o están hospitalizados.**

The clubhouse provides an effective reach out system to members who are not attending, becoming isolated in the community or hospitalized.

LAS RELACIONES / RELATIONSHIPS

- 8. Todas las reuniones del Clubhouse están abiertas tanto para miembros como para el personal. No hay reuniones formales sólo para miembros o reuniones formales sólo para el personal del clubhouse donde las decisiones del programa y los asuntos de los miembros sean discutidas.**

All clubhouse meetings are open to both members and staff. There are no formal member only meetings or formal staff only meetings where program decisions and member issues are discussed.

- 9. El personal del clubhouse es por una parte, suficiente para mantener a la membresía ocupada y por otra parte, pequeño en número para cumplir sus responsabilidades de modo que sea imposible lograrlo sin la ayuda de los miembros.**

Clubhouse staff are sufficient to engage the membership, yet few enough to make carrying out their responsibilities impossible without member involvement

10. El personal del clubhouse tienen responsabilidades generales. Todo el personal del programa comparte empleo, vivienda, noches y fines de semana y las responsabilidades de la unidad. El personal del clubhouse no divide su tiempo entre el clubhouse y otras responsabilidades mayores de trabajo.

Clubhouse staff have generalist roles. All staff share employment, housing, evening and weekend, holiday and unit responsibilities. Clubhouse staff do not divide their time between clubhouse and other major work responsibilities.

11. Las responsabilidades del funcionamiento del clubhouse recaen sobre los miembros y el personal y últimamente en el director del clubhouse. Central a esta responsabilidad es el compromiso de los miembros y el personal en todos los aspectos del funcionamiento del clubhouse.

Responsibility for the operation of the clubhouse lies with the members and staff and ultimately with the clubhouse director. Central to this responsibility is the engagement of members and staff in all aspects of clubhouse operation.

EL ESPACIO / SPACE

12. El clubhouse tiene su propia identidad que incluye su propio nombre, dirección y número de teléfono.

The clubhouse has its own identity, including its own name, mailing address and telephone number.

13. El clubhouse está localizado en su propio espacio físico. Está separado de los centros de salud mental o de los ambientes institucionales, y es impermeable a otros programas. El clubhouse está diseñado para facilitar el orden de trabajo diario, y al mismo tiempo ser atractivo, adecuado en tamaño y transmite un sentido de respeto y dignidad.

The clubhouse is located in its own physical space. It is separate from any mental health center or institutional settings, and is impermeable to other programs. The clubhouse is designed to facilitate the work-ordered day and at the same time be attractive, adequate in size, and convey a sense of respect and dignity.

- 14. Todo el espacio del clubhouse es accesible para los miembros y el personal. No hay ningún espacio solo para el personal o solo para los miembros.**

All clubhouse space is member and staff accessible. There are no staff only or member only spaces.

LA JORNADA LABORAL DIARIA / WORK – ORDERED DAY

- 15. La jornada laboral diaria compromete a los miembros y al personal juntos, lado a lado, en el funcionamiento del clubhouse. El clubhouse enfoca las destrezas, talentos y habilidades; por consiguiente, la jornada laboral diaria no debe incluir clínicas de medicación, tratamiento clínico diurno o programas de terapia dentro del clubhouse.**

The work-ordered day engages members and staff together, side-by-side, in the running of the clubhouse. The clubhouse focuses on strengths, talents and abilities; therefore, the work-ordered day must not include medication clinics, day treatment or therapy programs within the clubhouse.

- 16. El trabajo hecho en el clubhouse es exclusivamente el trabajo que genera el clubhouse en el funcionamiento y mejoramiento de la comunidad del clubhouse. En el Clubhouse no se acepta ningún tipo de trabajo realizado por individuos o agencias externas, ya sea con pago o sin él. A los miembros no se les paga por ningún trabajo dentro del clubhouse, y no existe ningún sistema de recompensa artificial.**

The work done in the clubhouse is exclusively the work generated by the clubhouse in the operation and enhancement of the clubhouse community. No work for outside individuals or agencies, whether for pay or not, is acceptable work in the clubhouse. Members are not paid for any clubhouse work, nor are there any artificial reward systems.

- 17. El clubhouse esta abierto por lo menos cinco días por semana. La jornada laboral diaria corre paralela a las horas de trabajo normales.**

The clubhouse is open at least five days a week. The work-ordered day parallels typical working hours.

- 18. El Clubhouse esta organizado de una o más unidades de trabajo, las cuales cuentan con suficiente personal, miembros y trabajo significativo para pasar una jornada laboral diaria completa y atractiva. Las reuniones de unidades tiene como meta promover relaciones sociales y también para organizar y planear el trabajo del día.**

The clubhouse is organized into one or more work units, each of which has sufficient staff, members and meaningful work to sustain a full and engaging work-ordered day. Unit meetings are held to foster relationships as well as to organize and plan the work of the day.

- 19. Todo el trabajo en el clubhouse esta diseñado para ayudar a los miembros a recobrar auto-valoración, propósito y confianza; sin la intención de ser entrenamiento para un trabajo específico.**

All work in the clubhouse is designed to help members regain self worth, purpose and confidence; it is not intended to be job specific training.

- 20. Los miembros tienen la oportunidad de participar en todo el trabajo del clubhouse, incluyendo la administración, investigación, admisión y orientación, seguimiento, contratación, entrenamiento y evaluación del personal, relaciones públicas, abogacía y evaluación de la efectividad del clubhouse.**

Members have the opportunity to participate in all the work of the clubhouse, including administration, research, intake and orientation, reach out, hiring, training and evaluation of staff, public relation, advocacy and evaluation of clubhouse effectiveness.

EL EMPLEO / EMPLOYMENT

21. El clubhouse permite a sus miembros volver al trabajo pagado a través del Empleo de Transición, Empleo de Apoyo y del Empleo Independiente; por lo tanto, el clubhouse no proporciona empleo a los miembros a través de los negocios internos, empresas del clubhouse segregadas o talleres.

The clubhouse enables its members to return to paid work through Transitional Employment, Supported Employment and Independent Employment; therefore, the clubhouse does not provide employment to members through in-house businesses, segregated clubhouse enterprises or sheltered workshops.

El Empleo de Transición / Transitional Employment

22. El clubhouse ofrece su propio programa de empleo de transición, el cual proporciona como un derecho de membresía oportunidades a los miembros para trabajar en colocaciones de empleo en negocios e industria. Como una característica que define el programa de empleo de transición de un clubhouse, este garantiza cobertura de todas las colocaciones durante las ausencias del miembro. Además, el programa del Empleo de Transición cumple los siguientes criterios básicos:

The clubhouse offers its own Transitional Employment program, which provides as a right of membership opportunities for members to work on job placements in business and industry. As a defining characteristic of a clubhouse Transitional Employment program, the clubhouse

guarantees coverage on all placements during member absences. In addition the Transitional Employment program meets the following basic criteria.

- a. **El deseo de trabajar es el factor más importante que determina la oportunidad de colocación.**

The desire to work is the single most important factor determining placement opportunity.

- b. **Las oportunidades de colocación continuarán estando disponibles sin tener en cuenta el éxito o el fracaso en las colocaciones anteriores.**

Placement opportunities will continue to be available regardless of success or failure in previous placements.

- c. **Los miembros trabajan en el lugar de negocios del empleador.**

Members work at the employer's place of business.

- d. **El Empleador paga directamente a los miembros el sueldo prevalente o por lo menos el salario mínimo.**

Members are paid the prevailing wage rate, but at least minimum wage, directly by the employer.

- e. **Las colocaciones de Empleo de Transición proceden de una variedad amplia de oportunidades de trabajo.**

Transitional Employment placements are drawn from a wide variety of job opportunities.

- f. **Las colocaciones del Empleo de Transición son de media jornada y de tiempo-limitado, generalmente 15 a 20 horas por semana y de seis a nueve meses de duración.**

Transitional Employment placements are part-time and time-limited, generally 15 to 20 hours per week and from six to nine months in duration.

- g. **La selección y entrenamiento de miembros en el Empleo de Transición es la responsabilidad del clubhouse, no del empleador.**

Selection and training of members on Transitional Employment is the responsibility of the clubhouse, not the employer.

- h. Los miembros del Clubhouse y el personal preparan los informes del empleo de TE para todas las agencias apropiadas que tratan con los beneficios de los miembros.**

Clubhouse members and staff prepare reports on TE placements for all appropriate agencies dealing with members' benefits

- i. Las Colocaciones del Empleo de Transición son dirigidas o gestionadas por el personal y miembros del clubhouse y no por especialistas de ET.**

Transitional Employment placements are managed by clubhouse staff and members and not by TE specialists.

- j. No hay colocación del Empleo de Transición dentro del clubhouse. Las colocaciones de Empleo de Transición en una agencia auspiciadora debe ser fuera del sitio del clubhouse y debe cumplir todo el criterio anterior.**

There are no TE placements within the clubhouse. Transitional Employment placements at an auspice agency must be off site from the clubhouse and meet all of the above criteria.

El Empleo Apoyado e Independiente / Supported and Independent Employment

- 23. El clubhouse asiste y apoya a los miembros a asegurar, mantener y subsecuentemente, a mejorar sus empleos.**

The clubhouse assists and supports members to secure, sustain and subsequently, to better their employment.

- 24. Miembros que trabajan independientemente continúan teniendo disponible todo el apoyo y oportunidades del clubhouse incluyendo abogacía con referencia a los derechos y asistencia con la vivienda, los asuntos clínicos, legales, financieros, y asuntos personales, así como la participación en los programas de la tarde y del fin de semana.**

Members who are working independently continue to have available all clubhouse support and opportunities including advocacy for entitlements, and assistance with housing, clinical, legal, financial and personal issues, as well as participation in evening and weekend programs.

EDUCACION / EDUCATION

25. El clubhouse asiste a los miembros a fomentar sus metas vocacionales ayudándolos a sacar provecho de las oportunidades de educación para adultos en la comunidad. Cuando el clubhouse ofrece un programa vocacional interno, entonces usa al máximo las habilidades de docencia y tutoría de los miembros.

The clubhouse assists members to further their vocational and educational goals by helping them take advantage of adult education opportunities in the community. When the Clubhouse also provides an in-house educational program, it significantly utilizes the teaching and tutoring skills of members.

LAS FUNCIONES DE LA CASA

26. El clubhouse se localiza en una área donde el acceso al transporte local puede asegurarse, tanto en lo que se refiere a ir y venir del programa y accesible a las oportunidades de Empleo Transicional (ET). El clubhouse proporciona o dispone de alternativas eficaces siempre que el acceso al transporte público esté limitado.

The clubhouse is located in an area where access to local transportation can be assured, both in terms of getting to and from the program and accessing TE opportunities. The clubhouse provides or arranges for effective alternatives whenever access to public transportation is limited.

27. Los servicios de apoyo de comunidad son proporcionados por los miembros y el personal del clubhouse. Las actividades de apoyo de comunidad son centradas en la estructura de trabajo de

unidad del clubhouse. Ellas incluyen asistencia no solo con referencia a derechos del consumidor, vivienda y abogacía, sino también ayuda para conseguir servicios médicos, psicológicos, farmacológicos y servicios para el abuso de sustancias en la comunidad.

Community support services are provided by members and staff of the clubhouse. Community support activities are centered in the work unit structure of the clubhouse. They include helping with entitlements, housing and advocacy, as well as assistance in finding quality medical, psychological, pharmacological and substance abuse services in the community.

28. El clubhouse se compromete a conseguir la variedad de opciones de vivienda segura, decente y económica para todos los miembros. El clubhouse tiene acceso a oportunidades de vivienda que cumplen estos criterios. O si no es posible, el clubhouse desarrolla su propio programa de vivienda. Los programas de vivienda del clubhouse cumplen con los siguientes criterios básicos:

The clubhouse is committed to securing a range of choices of safe, decent and affordable housing for all members. The clubhouse has access to housing opportunities that meet these criteria, or if unavailable, the clubhouse develops its own housing program. Clubhouse housing programs meet the following basic criteria.

a. Los miembros y el personal manejan juntos el programa.

Members and staff manage the program together.

b. Los miembros que viven allí lo hacen por su elección.

Members who live there do so by choice.

c. Los miembros escogen la ubicación de sus viviendas y sus compañeros de cuarto.

Members choose the location of their housing and their roommates.

d. Los reglamentos y procedimientos son desarrollados de manera consistente con el resto de la cultura del clubhouse.

Policies and procedures are developed in a manner consistent with the rest of the clubhouse culture.

- e. **El grado de apoyo aumenta o disminuye en respuesta a los cambios en las necesidades del miembro.**

The level of support increases or decreases in response to the changing needs of the member

- f. **Los miembros y el personal activamente ayudan a los miembros a mantener su vivienda, sobre todo durante periodos de hospitalización.**

Members and staff actively reach out to help members keep their housing, especially during periods of hospitalization.

- 29. El clubhouse toma responsabilidad para evaluar objetivamente su propia efectividad.**

The clubhouse conducts an objective evaluation of its effectiveness on a regular basis.

- 30. El director del clubhouse, miembros, personal y otras personas apropiadas participan tres semanas en un programa de entrenamiento sobre el Modelo acerca del clubhouse en una base de entrenamiento certificada.**

The clubhouse director, members, staff and other appropriate persons participate in a three-week training program in the Clubhouse Model at a certified training base.

- 31. El clubhouse tiene programas recreativos y sociales en las tardes y fines de semana. Las fechas festivas se celebran en el día preciso en que caen.**

The clubhouse has recreational and social programs during evenings and on weekends. Holidays are celebrated on the actual day they are observed.

LA FINANCIACION, GOBERNACION Y ADMINISTRACION / FUNDING, GOVERNANCE AND ADMINISTRATION

- 32. El clubhouse tiene una junta independiente de directores, o si es patrocinado por una agencia entonces, tiene una Junta Asesora separada, formada por individuos altamente cualificados proporcionar apoyo fiscal, legal, legislativo al consumidor y la comunidad incluyendo abogacía a favor del clubhouse.**

The clubhouse has an independent board of directors, or if it is affiliated with a sponsoring agency, has a separate advisory board comprised of individuals uniquely positioned to provide fiscal, legal, legislative, consumer and community support and advocacy for the clubhouse.

- 33. El clubhouse desarrolla y mantiene su propio presupuesto, aprobado por la junta asesora antes del principio del año fiscal y supervisado rutinariamente durante el año fiscal.**

The clubhouse develops and maintains its own budget, approved by the board or advisory board prior to the beginning of the fiscal year and monitored routinely during the fiscal year.

- 34. Los sueldos del personal son competitivos con las posiciones comparables en el campo de la salud mental.**

Staff salaries are competitive with comparable positions in the mental health field.

- 35. El clubhouse tiene el apoyo de autoridades apropiadas y tiene todas las licencias y certificados requeridos. El clubhouse colabora con personas y organizaciones que puedan incrementar su efectividad en toda la comunidad.**

The clubhouse has the support of appropriate authorities and all necessary licenses and accreditations. The clubhouse collaborates with people and organizations that can increase its effectiveness in the broader community.

- 36. El clubhouse organiza foros abiertos y tiene procedimientos que permiten a los miembros y al personal a participar activamente en el proceso de decisiones, generalmente por consenso, con respecto a la gobernación, desarrollo de reglamentos y la dirección futura y desarrollo del clubhouse.**

The clubhouse holds open forums and has procedures which enable members and staff to actively participate in decision making, generally by consensus, regarding governance, policy making, and the future direction and development of the clubhouse.

Internacional Center For Clubhouse Development

425 West 47th Street
New York, New York 10036
USA

Telephone: 212 582 0343

Fax: 212 397 1649

E-mail: iccdnyc@compuserve.com

October, 1998 ©

Revisado en Octubre, 2004

Traducción al español por: **CASITA UNIDA CLUBHOUSE** 320 East 105th Street, NY, NY 10029

Tel: (212) 996 – 1990 ----- Fax: (212) 996 – 4287 ----- E-mail: